

## TRANSLATION OF ENGLISH IDIOMS WITH COMPONENTS DENOTING ANIMALS

*A.S. Larionova, A.V. Kuzmich, 1-st year of studies*

*Scientific supervisor – Y.N.Rusina, Candidate of Sciences (Philology),  
Polessky State University*

English is an international language. When we learn a language, we often face expressions the meaning of which we cannot catch if we try to translate them word for word. These expressions are called idioms. Idioms are an integral part of any language. They show different aspects.

There are a lot of idioms in the English language. It is a well-known fact that many of them contain components denoting parts of body, animals, plants, food and so on. The object of our study are idioms characterizing a person from one side or another and containing a name of an animal in their composition.

The aim of our research is to define the peculiarities of the translation of English idioms with components denoting animals into Russian. Using the dictionaries of A.Kunin [1] and A.McKay [3], we have selected 90 idioms with components denoting animals.

From the point of view of translation of idioms A. Kunin distinguishes between the following groups:

1. Equivalents – idioms which have the same meaning and words included in their structure;
2. Analogues – idioms that have the same meaning, but they don't coincide in their structure;

3. Descriptive translation – a complex transformation which is used to explain the meaning of an idiom when it's impossible to find an equivalent or an analogue [2, p.10].

In the selected English idioms we have found 37 names of animals: *lion, lamb, owl, eagle, ox, elephant, turkey, cricket, beaver, horse, ducks, dog, cat, butterfly, bee, tiger, bear, fowl, fox, wolf, sheep, chicken, bug, pig, pigeon, bunny, bull, hornet, bats, goose, hare, goat, mouse, dove, kitten, fly, grasshopper*.

Our analysis has shown that the most widespread component is 'dog' (7 idioms. It makes up 7.7% of the total number of the selected phrases): *dog in the manger, dog-eat-dog, like a dog with two tails, to fight like cat and dog*.

As for the corresponding Russian idioms, only 39 of them include components denoting animals such as 'лев', 'ягненок', 'сова', 'вол', 'слон', 'птичка', 'рыба', 'пчела', 'лиса', 'медведь', 'волк', 'курица', 'лошадь', 'собака', 'осёл', 'бык', 'сыч', 'ворона', 'овца', 'голубь', 'муравей', 'мышь', 'котёнок', 'пташка' (24 names of animals). The most frequent component is 'волк', it is found in 4 idioms: *волк в овечьей шкуре, прожорливый как волк, одинокий волк, человек человеку волк*.

The selected English idioms can characterize a person positively, negatively and neutrally. As for the idioms, characterizing a person positively, there are 8 full equivalents: *as bold/brave as a lion* = храбрый как лев // *as gentle as a lamb* = кроткий как ягненок // *as wise as an owl* = мудрый как сова // *eagle eye* = орлиный глаз, внимательный // *as strong as an ox* = сильный как бык // *as patient as an ox* = терпеливый как вол // *to have a memory like an elephant* = память как у слона // *rare bird* = редкая птичка.

13 idioms have a descriptive translation: *to talk turkey* = говорить прямо, откровенно // *as merry as a cricket* = весёлый, жизнерадостный // *eager beaver* = энтузиаст, добросовестный работник // *get one's ducks in a row* = организовывать, привести всё в порядок // *horse sense* = здравый смысл // *to hold one's horses* = вести себя более сдержанно // *to see/ to get a look at the elephant* = познать жизнь, набраться опыта // *luckydog* = счастливцев // *like the cat that got the cream* = быть довольным, счастливым // *the cat's whiskers* – непревзойдённый, изюминка // *to fight like a tiger* = отважно сражаться // *better/smarter than the average bear* = быть хитрее, умнее окружающих // *a wheelhorse* = безотказный работник.

There are 4 idioms that have analogues: *to come off the high horse* = спуститься на землю // *social butterfly* = светский лев/львица // *take to smth. like a duck to water* = как рыба в воде // *as busy as a bee* – трудолюбивый как пчела.

There turned out to be far more idioms that characterize a person negatively:

There are 11 full equivalents: *neither fish, nor fowl* = ни рыба ни мясо // *as cunning (sly) as a fox* = хитрый как лиса // *a wolf in sheep's clothing* = волк в овечьей шкуре // *as gruff as a bear* = грубый как медведь // *a cold fish* – холодный как рыба // *to be chicken-brained* = безмозглая курица // *to look a gift horse in the mouth* = дарёному коню в зубы не смотрят // *to fight like cat and dog* = жить как кошка с собакой // *greedy as a wolf* = прожорливый, как волк // *a dark horse* = тёмная лошадка // *dog in the manger* = собака на сене.

19 idioms have a descriptive translation: *jolly dog* = весельчак // *dead dog* = ни на что не годный, никчёмный человек // *birdbrain* = недалекий, глупый человек // *cry wolf (too often)* = бить ложную тревогу, нагнетать обстановку, сеять панические настроения // *a dead duck* = неудачник // *to be bughouse* = быть сумасшедшим // *to be chicken-livered* = трус // *to be a clay pigeon* = уязвимый, ранимый человек // *to be a dumb bunny* = глуповатый человек // *a fraidy-cat* = трусишка // *pig out* = обжираться // *to be pigheaded* = упрямый человек // *standoffish* = неприветливый, сдержанный, высокомерный // *a stool pigeon* = доносчик // *a bullhead* = болван // *to be/get on one's high horse* = задаваться // *ratfink* = доносчик, коварный, неприятный, подлый человек // *mad as a hornet* = очень злой, быть в ярости // *to be a litterbug* = неряшливый

17 idioms have analogues: // *bear with a sore head* = как с цепи сорвавшийся, зол как чёрт // *dog-eat-dog* = человек человеку волк // *to have rats in the attic* = не все дома // *to be mad as a march hare* = совсем из ума выжил // *to be a fly on the wall* = и у стен есть уши // *look like something the cat dragged in* = выжатый как лимон // *a cat on hot bricks* = сидеть как на иголках // *to have bats in your belfry* = не все дома // *run with the hare and hunt with the hounds* = и нашим и вашим, вести двойную игру. // *a bull in a china shop* = слон в посудной лавке // *drink like a fish* = пить как сапожник // *as stubborn as a goat* = упрямый как осёл // *as fierce as a tiger* = разъярённый как бык // *as grave as an owl* = угрюмый как сыч // *the black sheep of the family* = белая ворона, паршивая овца // *for the birds* = курам на смех.

There are also neutral idioms. Among them there are 7 full equivalents: *the dove of peace* = голубь мира // *lone wolf* = одинокий волк // *ants in one's pants* = муравьи в штанах // *a case of the fox and grapes* = лиса и виноград // *as quiet as a mouse* = тихая(ий) как мышь // *as playful as a kitten* = игривый как котёнок // *a bird of passage* = перелётная птичка.

4 neutral idioms are descriptive: *to see/ to get a look at the elephant* = познать жизнь, набраться опыта // *odd duck* = чужак // *a queer fish* = чужак // *to have a bee in one's bonnet* = быть помешанным на чём-то

7 idioms have analogues: *like a dog with two tails* = довольный как слон // *as quiet as a lamb* = тише воды, ниже травы // *top dog* = хозяин положения // *a big fish in a small pond* = молодец среди овец // *knee-high to a grasshopper* = от горшка два вершка // *birds of a feather flock together* = рыбак рыбака видит издалека, два сапога пара, сделаны из одного теста // *take to smth. like a duck to water* = как рыба в воде.

So our analysis has shown that only some English idioms have full Russian equivalents. All the others have either analogues or a descriptive kind of translation.

### References

1. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин; под. ред. М. Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус.яз., 1984. – 944 с.
2. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Феникс, 1996. – 381 с.
3. Маккей, А. Словарь идиом: 8000 единиц / А.Маккей. – СПб.: Издательство "Лань", 1997. – 464 с.